IV.

Land / Dežela: Krain

Bezirk / Okraj: Magistrat Laibach

Ortsgemeinde / Občina: Laibach

Ortschaft / Kraj: Polana V.

Haus-Nr. / Hišna štev.: 62

Name des Hauseigenthümers / Ime hišnega lastnika: Franz Piškur

Verzeichniß der gesammelten Anzeigezettel

zum Behufe der Volkszählung

vom 31. December 1869.

(Ist vom Hausbesitzer oder dessen Bestellten zu verfassen.)

Kazalo zbranih naznanilnic

za popis ljudstva

od 31. decembra 1869.

(Piše ga hišni lastnik ali pa njegov namestnik.)

Belehrung.

a) Der Hausbesitzer oder sein Bestellter hat auf den ihm zugewiesenen Anzeigezetteln vor ihrer Vertheilung die Haus-Numer und die Wohnungs-Numer auszufüllen. Die im Hauszinssteuer-Bekenntnisse vorkommende Wohnungs-Numerirung ist auch hier beizubehalten. Besteht im Orte die Hauszinssteuer nicht, so hat es bei der im Hause bisher üblichen Reihung der Wohnungen zu bleiben; wenn eine solche noch nicht vorhanden wäre, so wird die Numerirung der Wohnungen vom Erdgeschoße bis zum obersten Stockwerke nach fortlaufender Zahlenreihe vorgenommen.

b) Der Hausbesitzer oder sein Bestellter hat die Anzeigezettel am 29. December 1869 im Hause zu vertheilen und die Belehrung II unter den Wohnparteien circuliren zu lassen.

c) Wenn der Hausbesitzer selbst im Hause wohnt, hat er auch für sich einen Anzeigezettel auszufüllen.

d) Bei Einsammlung der Anzeigezettel, welche am 3. Januar 1870 vorzunehmen ist, hat sich der Hausbesitzer zu überzeugen, ob sämmtliche Wohnparteien ihre Anzeigezettel vollständig ausgefüllt und mit ihrer Unterschrift versehen haben.

e) Die gesammelten Anzeigezettel werden geheftet, im gegenwärtigen Verzeichnisse den Wohnungs-Numern nach angeführt und am 4. Januar 1870 mit der beizufügenden verantwortlichen Bestätigung abgegeben:

Gefertigter bestätigt, daß keine Wohnpartei übergangen ist.

Datum..... Unterschrift.....

f) Sollte eine Wohnung am 31. December 1869 unbewohnt gewesen sein, so ist dieß in dem Verzeichnisse in der Rubrik „Anmerkung" ausdrücklich anzugeben. Ebenso ist in dieser Rubrik zu bemerken, wenn eine Partei die Annahme des Anzeigezettels verweigert oder die rechtzeitige Abgabe des ausgefüllten Zettels unterlassen hat. Allfällige in den einzelnen Anzeigezetteln bemerkte Unrichtigkeiten hat der Hausbesitzer gleichfalls im gegenwärtigen Verzeichnisse kurz zu erwähnen.

Poduk.

a) Hišni lastnik ali njegov namestnik naj na naznanilnice, ktere je prejel, predns jih razdeli, napiše hišno število in pa števila stanišč. Staniščna števila, ki se rabijo v fasijah za davek od hišne najemščine, naj se obdrže tudi tukaj. Če v kterem kraju ni davka od hišne najemščine, naj se vzame tista vrsta, po kteri doslej v tisti hiši po navadi gre eno stanišče za drugim; če bi take navade še ne bilo, morajo se stanišča zaznamiti s števili zapored tekočimi od pritličja do najvišega nadstropija.

b) Hišni lastnik ali njegov namestnik naj dá dne 29. decembra 1869 naznanilnice v hiši razdeliti ter naj napravi, da pride poduk II vsem najmenikom od prvega do zadnjega v roke.

c) Če hišni lastnik ali njegov namestnik tudi sam v hiši prebiva, naj tudi za se naznanilnico napiše.

d) Pobiraje naznanilnice, karnaj stori 3. januarja 1870, mora hišni lastnik prepričati se, ali so vse stanovalne stranke (vsi najmeniki) svoje naznanilnice popolnoma napisale in podpisale.

e) Zbrane naznanilnice se sešijejo, v pričujočem kazalu po staniščnih številkah omenijo ter 4. januarja 1870 oddajo s pridjanim tem-le odgovornim potrjenjem:

„Podpišani potrjuje, da ni izpuščena nobena stanovalna stranka."

Dne..... Podpis.....

f) Če bi v kterem stanišču dne 31. decembra 1869 nihče ne stanoval, treba je to izrečno povedati v kazalu v predelku „Opomba". Tudi naj se v ta predelek zapiše, če bi ktera stranka ne bila htela naznanilnice prevzeti ali če bi ne bila o pravem času napisane naznanilnice oddala. Če bi pri kteri naznanilnici opazil kaj neresničnega, naj hišni lastnik tudi to v pričujočem kazalu kratkoma omeni.

Wohnungs-Nr. / Staniščno število	Name / Ime — desjenigen, welcher den Anzeigezettel ausstellte / tistega, kteri je izdal naznanilnico	Anzahl der Anzeigezettel / Število naznanilnic	Anmerkung / Opomba
62	Piškur Franz	1	—

(Deutsch-slov.)

Wohnungs-Nr. Stanišćno število	**Name** desjenigen, welcher den Anzeigezettel ausstellte **Ime** tistega, kteri je izdal naznanilnico	Anzahl der Anzeigezettel Število naznanilnic	**Anmerkung** **Opomba**

Land *Krain* Ortsgemeinde *Pianzbüchl* **I b.** Dežela ______ Občina ______

Bezirk *Laibach* Ortschaft *d°.* Okraj ______ Kraj ______

Haus-Nr. *62* Wohnungs-Nr. *62* Hišna štev. ______ Staniščna štev. ______

Die Aufnahme der Personen, welche von der Wohnpartei in den Anzeigezettel einzutragen sind, hat auch dann zu geschehen, wenn sie vorübergehend, z. B. auf Reisen, im Spitale, im Gefängnisse u. dgl. abwesend sind. Söhne und Töchter der Miethparteien oder Aftermiethparteien aber müssen, insoferne sie noch nicht selbstständig sind, selbst dann aufgenommen werden, wenn sie für längere Zeit, z. B. in Studien, als Dienstboten, auf der Wanderung, im Militär u. s. w. abwesend sind.

Eine zum activen Militär (zum stehenden Heere, zur Kriegs-Marine, zur Heeres- oder Marine-Verwaltung) gehörige Wohnpartei (einschließlich der Militärbeamten und Militärparteien) hat nur ihre Angehörigen in der vorgeschriebenen Ordnung, dann jene Dienstleute und Aftermiethparteien, welche nicht im activen Militärdienste stehen, in den Anzeigezettel einzutragen.

Dagegen müssen die mit Charakter quittirten, die Reserve- und Landwehr-Officiere, ferner die im Ruhestande mit oder ohne Militärpension befindlichen Officiere, Militärbeamte oder Parteien, die pensionirten oder provisionirten Unterparteien, die bis zur Einberufung beurlaubte noch liniendienstpflichtige Mannschaft, die Mannschaften der Reserve und Landwehr, endlich die außer den Invalidenhäusern lebenden Patental- und die Reservations-Invaliden nebst ihren Angehörigen u. s. w. auch sich selbst in den Anzeigezettel aufnehmen.

Unter der Collectiv-Bezeichnung „Officiere" sind auch die den Officiers-Corps der Auditore, Aerzte und Truppen-Rechnungsführer Angehörenden inbegriffen.

Tiste ljudi, ki jih mora stanovalna stranka (najmenik stanovanja) vpisati v naznanilnico, treba je zapisati, če so tudi nekaj časa iz doma, n. pr. če so se kam na pot podali, če so v bólnici (špitalu), v ječi i. t. d. Sinove in hčere najmenikov ali podnajmenikov pa, če niso sami svoji, treba je celo takrat zapisati, če so za dalj časa iz doma, n. pr. v šolah, kakor posli, kakor rokodelski popotovalci, pri vojaščini i. t. d.

K djanski ali aktivni vojaščini (k stojni armadi, k vojnemu pomorstvu, k upravstvu armade ali pomorstva) spadajoč najmenik stanišča (z vojaškimi uradniki in strankami vred) mora v naznanilnico zapisati samo svoje ljudi v zapovedanem redu, in pa tiste posle in podnajmenike, ki niso v djanjski vojaški službi. Nasproti pa morajo oficirji, ki so zapustili službo, pridržavši si značaj, reservni in brambovski oficirji, oficirji, vojaški uradniki ali stranke na počitku s penzijo ali brez vojaške penzije, penzionirane ali provizionirane podstranke, moštvo v liniji še služno, ki je na dopustu (urlavbu), dokler se ne skliče, moštvo iz reserve in deželne brambe, zadnjič zunaj invalidnic živeči patentalni in reservacijni invalidi tudi sami sebe in svoje i. t. d. v naznanilnico zapisati.

Pod skupno besedo „oficirji" razumevajo se tudi avditorji, zdravniki in kr delni računarji, spadajoči k oficirstvu.

Anzeigezettel

zur Zählung der Bevölkerung und der wichtigsten häuslichen Nutzthiere nach dem Stande vom 31. December 1869.

Die Volkszählung bildet eine der wichtigsten Grundlagen für eine wohlgeordnete Staats-, Landes- und Gemeindeverwaltung. Man erwartet daher, daß alle Betheiligten die erforderlichen Angaben vollständig und nach bestem Gewissen zu machen und die Ausführung einer so gemeinnützigen Unternehmung nach Kräften zu unterstützen bemüht sein werden. Wer sich der Zählung entzieht, oder eine unwahre Angabe macht, oder sonst einer nach der Vorschrift über die Vornahme der Volkszählung ihm obliegenden Verpflichtung nicht nachkommt, ist mit einer Geldbuße bis zu 20 fl. oder im Falle der Zahlungsunfähigkeit mit einer Freiheitsstrafe bis zur Dauer von 4 Tagen zu belegen.

Naznanilnica

za popis ljudstva in imenitnejše živine in drobnice po stanu od 31. decembra 1869.

Popisovanje ljudstva je ena najvažniših podstav za dobro uravnano državno, deželno in občinsko gospodarstvo. Pričakuje se torej, da bodo vsi, kterih se tiče, to, kar je treba, popolnoma in prav po vesti povedali, in da bodo tako občno koristno reč, kakor je popis, po svojih močeh podpirali.

Kdor se popisu umakne, ali kaj neresničnega pové, ali kdor v nemar pusti kako drugo dolžnost, ktero ima po zaukazu o popisu ljudstva, naj bo kaznjen (štrafan) v denarjih do 20 gld. ali pa, če bi te kazni plačati ne mogel, z zaporom do 4 dni.

a — Fortlaufende Zahl der Personen / Zapored tekoče število oseb

b — Name u. z. Familienname (Zuname), Vorname (Taufname), Adelsprädicat und Adelsrang / Ime, namreč: priimek, krstno ime, plemiški pridevek in stopnja plemstva

Von jeder Wohnpartei sind in folgender Ordnung einzuschreiben:
Das Familien-Oberhaupt,
dessen Ehegattin,
die Söhne und Töchter nach dem Alter von dem ältesten zum jüngsten abwärts, insoferne sie noch nicht selbstständig sind.
Sonstige in gemeinschaftlicher Haushaltung lebende Anverwandte, Verschwägerte oder andere Personen, einschließlich der gegen Bezahlung oder ohne Bezahlung in Pflege Aufgenommenen.
Nur zeitweilig anwesende Familienglieder oder Fremde (Gäste).
Dienstleute und Hilfsarbeiter (Gesellen, Lehrlinge, Commis u. d. gl.) der Wohnpartei, welche bei ihr wohnen.
After-Miethparteien mit ihren Angehörigen und Dienstleuten (in derselben Weise, wie es oben gesagt wurde).
Bettgeher, Stubengenossen u. dgl.

Pri vsakem najmeniku stanišča posebej je treba vpisati:
Gospodarja,
ženo njegovo,
sinove in hčere po starosti od najstaršega do najmlajšega, če še niso sami svoji.
Druge žlahtnike, svake, če žive skup pod enim gospodarstvom ali druge take osebe, tudi rejence, naj že kaj plačujejo za rejo ali ne.
Samo časno pričujoče ude rodovinske ali tujce (gosti).
Posle in pomagače (ksele, učence, kommis i. t. d.), pri najmeniku stanujoče.
Podnajmenike z njih ljudmi in posli (kakor gori).
Najmenike postelje (prenočevalce), sostanovalce.

c — Geschlecht / Spol. Das Geschlecht jeder verzeichneten Person ist durch die Ziffer 1 in der ihrem Geschlechte entsprechenden Rubrik ersichtlich zu machen. — Spol vsake osebe naj se naznani s številko 1, ki se postavi v predelek nje spolu primeren. (männlich / moški; weiblich / ženski)

d — Geburtsjahr / Rojstno leto

e — Religion / Vera. Hier ist aufzuführen, ob die Person Römisch-katholisch, Griechisch-unirt, Armenisch-unirt, Griechisch-nicht-unirt, Armenisch-nicht-unirt, Evangelisch Augsburger Confession (Lutheraner), Evangelisch helvetischer Confession (Reformirt), Anglicanisch, Mennonit, Unitarisch, Israelitisch, Mohamedanisch u. s. w. ist. — Tu naj se zapiše, je li oseba: rimsko-katoliške, grško-zedinjene, armensko-zedinjene, grško-nezedinjene, armensko-nezedinjene vere, evangeliško-augsburške spoznave (luteranec), evangeliško-helvetiške spoznave (reformat), anglikanec, mennonit, unitarec, izraelske, mahomedanske vere i. t. d.

f — Familienstand / Stan. Hier ist einzusetzen, ob die Person Ledig, Verheiratet, Verwitwet, oder durch Auflösung der Ehe getrennt ist. — Tu naj se postavi, je li oseba: samskega stanu, oženjena (omožena), vdovec ali vdova ali po razvezi zakona razzakonjena.

g, h — Beruf oder Beschäftigung / Poklic ali s čim se kdo peča

g — Amt, Nahrungszweig, Gewerbe.
Die Art desselben ist möglichst genau zu bezeichnen, z. B. die Kategorie des Beamten, ob er noch im Dienste oder pensionirt u. dgl. ist, in wessen Dienst er sich befindet; der Gegenstand des Gewerbes oder der Fabrikation, die Gattung des Handelsbefugnisses u. s. w.
Wenn Jemand mehrere Nahrungszweige hat, so ist nur jener einzutragen, welcher seinen Haupterwerb bildet.
Personen ohne bestimmten Erwerb haben die Art namhaft zu machen, in welcher sie ihren Lebensunterhalt beziehen, z. B. Rentenbesitzer, Armen-Pfründner u. dgl.
Wenn Frauen, Kinder oder andere an der Wohnung theilnehmende Personen über 14 Jahren eine bestimmte eigene Beschäftigung betreiben oder dem Familien-Oberhaupte in seiner Beschäftigung regelmäßig beistehen, so ist dieß ausdrücklich anzugeben; im entgegengesetzten Falle ist die Führung des Haushalts, der Schulbesuch u. dgl. in dieser Rubrik ersichtlich zu machen.
Nur bei Personen von oder unter 14 Jahren kann die Rubrik mit einem Querstriche ausgefüllt werden. Sind sie jedoch bei einem bestimmten Erwerbe (z. B. bei einer Fabrik, bei Gewerben, beim Bergbau) beschäftigt, so ist dieß anzugeben.

Uradna služba, drug zaslužek, obrt.
Način tega ali vrsto je treba na tanko povedati, n. pr. kategorijo uradnika, če še služi ali je v penziji i. t. d., koga služi; s čim se peča obrt ali fabrika, ali trgovina i. t. d.
Če ima kdo več zaslužkov, naj se vpiše samo tisti, ki ga poglavitno živi.
Osebe brez določnega zaslužka, naj povedo, od česa živé, n. pr. imetnik prihodov, preskrbovan ubožec i. t. d.
Če ženske, otroci ali druge stanišča deležne osebe čez 14 let imajo svoj lasten zaslužek ali gospodarju pri njegovem zaslužku pravilno pomagajo, naj se to izrečno pristavi; sicer pa naj se v tem predelku pove, n. pr. da gospodini, da v šolo hodi i. t. d.
Samo pri 14 ali izpod 14 let starih osebah sme se ta predelek poprek prečrtati. Če so pa pri kakem zaslužku (n. pr. v fabriki, pri obrtih, v rudniku), naj se to omeni.

h — Arbeits- oder Dienstverhältniß.
Hier ist anzugeben, ob die Person an der neben bezeichneten Beschäftigung selbstständig oder nur als Hilfsarbeiter betheiligt ist;
ob sie z. B. Eigenthümer oder Pächter des Grundstückes, oder im Monats- (Jahres-) Lohn, oder im Taglohn bei der Landwirthschaft beschäftigt ist;
ob sie Unternehmer, Geschäftsführer, Arbeiter einer Fabrik,
ob sie Meister, Geselle, Lehrling, Taglöhner u. s. w. eines Gewerbes,
ob sie Besitzer, Buchhalter, Commis u. s. w. einer Handlung ist,
ob sie im Dienste bei der Haushaltung steht u. s. f.

Delavci ali služabniki.
Tu naj se pove, če se oseba omenjenega dela samostojno ali pa kakor pomočni delavec deleži;
ali je n. pr. lastnik ali zakupnik (štantnik) zemlje, ali služi kmetu za mesečno (letno) plačilo ali za dnino,
če je podvzetnik, vodnik ali delavec v fabriki,
če je mojster, ksel, učenec, nadničar i. t. d. pri obrtu,
če je imetnik, računar, kommis i. t. d. v trgovini,
če služi pri hiševanju i. t. d.

i — Geburtsort / Rojstni kraj. Land, Bezirk, Ortschaft — Dežela, okraj, kraj

k — Zuständigkeit / Domovinstvo. Hier ist mit der Ziffer 1 in der entsprechenden Rubrik anzugeben, ob die Person in der Gemeinde des Zählungsortes einheimisch (heimatberechtigt) oder fremd (nicht heimatberechtigt) ist. — Tu naj se s številko 1 v primernem predelku pove, jeli oseba v občini popisovanega kraja domača (s pravico domovinsko) ali tuja (brez domovinstva). (Einheimisch / Domač; Fremd / Tuj)

l, m — Anwesend / Pričujoč; Abwesend / Nepričujoč. Die An- oder Abwesenheit jeder verzeichneten Person ist durch Einsetzung der Ziffer 1 in die betreffende Rubrik ersichtlich zu machen. — Jeli kdo pričujoč ali ne, to se naznanja s tem, da se v primeren predelek postavi številka 1.
- Zeitweilig anwesend, z. B. als Gast, auf der Durchreise, im Falle der Aufenthalt die Dauer von 1 Monat nicht überschreitet. — Časno pričujoč, n. pr. kakor gost, na potu, če ne ostane tu čez 1 mesec.
- Dauernd anwesend, im Falle der Aufenthalt die Dauer von 1 Monat übersteigt. — Stanovitno pričujoč, če ostane tu čez 1 mesec.
- Zeitweilig abwesend, z. B. auf Reisen, auf einem Besuche, wenn die Abwesenheit 1 Monat nicht überschreitet. — Časno nepričujoč, n. pr. če potuje, če je koga obiskal, akone ostane iz doma čez 1 mesec.
- Dauernd abwesend, z. B. in Studien, als Dienstbote, auf Wanderschaft, im Militär, im Falle die Abwesenheit länger als 1 Monat währt. — Stanovitno nepričujoč, n. pr. če se šola, če kje služi, če potuje kakor rokodelec, če je vojak, ako ostane iz doma čez 1 mesec.

n — Anmerkung / Opomba.
Wenn die Person gänzlich (auf beiden Augen) erblindet oder taubstumm sein sollte, so ist es hier zu bemerken.
Ebenso ist hier in jedem Falle genau anzugeben, ob die Person zum activen Militär (zum stehenden Heere, zur Kriegs-Marine, zur Heeres- oder Marine-Verwaltung), zu den noch liniendienstpflichtigen Urlaubern, zu den Reserve- und Landwehr-Männern, zu den mit Beibehalt des Militär-Charakters quittirten, zu den im Ruhestande mit oder ohne Militärpension befindlichen Officieren, Militär-Beamten oder Parteien, zu den pensionirten oder provisionirten Unterparteien, zu den Patental- oder Reservations-Invaliden gehört.
Bei jeder als fremd bezeichneten Person ist jene Gemeinde (Bezirk, Land) anzugeben, in welcher dieselbe die Zuständigkeit (Heimatberechtigung) besitzt.
Endlich ist hier der Ort (Gemeinde, Bezirk, Land) anzugeben, wo sich die als abwesend eingetragene einheimische Person befindet.

Če je kdo do dobrega (na obeh očeh) slep ali pa gluhonem, naj se tukaj pové.
Tudi naj se tukaj vselej na tanko pové, če kdo spada k aktivnemu vojaštvu (k stojni armadi, k vojnemu pomorstvu ali k armadni ali pomorstveni upravi), če je dopustnik še liniji služen, reservnik ali brambovec, s pridržkom značaja kvitiran oficir, oficir, vojaški uradnik ali vojaška stranka na počitku z vojaško penzijo ali brez nje, penzionirana ali provizionirana podstranka, patentalni ali reservacijni invalid.
Pri vsaki tuji osebi naj se pove občina (okraj, dežela), kjer ima domovinstvo.
Zadnjič naj se tu pove kraj (občina, okraj, dežela), kjer biva domača oseba, ki je med nepričujoče zapisana.

a	b	c männlich / moški	c weiblich / ženski	d	e	f	g	h	i	k Einheimisch / Domač	k Fremd / Tuj	l zeitweilig	l dauernd	m zeitweilig	m dauernd	n
1	Piskur Franz	1		1839	Kath.	verehl.	Hausbesitzer & Gastgeber in Laibach	—	Pianzbüchl		1	x	1			
2	Piskur Johana	·	1	1842	Kath.	d°.	Ehegattin des Ersteren	—	Bischoflak		1	x	1			
3	Piskur Johana	·	1	1868	Kath.	ledig	Tochter der Ersteren	—	Laibach		1		1	—	—	

(Deutsch-slovenisch.)

Fortlaufende Zahl der Personen Zapored tekoče število oseb	Name Ime	Geschlecht / Spol: männlich / moški	Geschlecht / Spol: weiblich / ženski	Geburtsjahr Rojstno leto	Religion Vera	Familienstand Stan	Beruf oder Beschäftigung / Poklic ali s čim se kdo peča: Amt, Nahrungszweig, Gewerbe / Uradna služba, drug zaslužek, obrt.	Beruf oder Beschäftigung / Poklic ali s čim se kdo peča: Arbeits- oder Dienstverhältniß / Delavci ali služabniki	Geburtsort / Rojstni kraj: Land, Bezirk, Ortschaft / Dežela, okraj, kraj	Zuständigkeit / Domovinstvo: Einheimisch / Domač	Zuständigkeit / Domovinstvo: Fremd / Tuj	Anwesend / Pričujoč: zeitweilig / Časno	Anwesend / Pričujoč: dauernd / Stanovitno	Abwesend / Nepričujoč: zeitweilig / Časno	Abwesend / Nepričujoč: dauernd / Stanovitno	Anmerkung Opomba
a	b	c	c	d	e	f	g	h	i	k	k	l	l	m	m	n
4	Peskar Rafi		1	869	Kath.	.	Tischler	—	Laibach	+	1	.	1			—
5	Stefanič Franz	1		1840	Kath.		Privat beim Leutnant	—	Klanz bei Altenmarkt bez. Laibach		1	+	1			—
6	Kosek Marians		1	1836	Kath.		Dienstmagd wie oben	—	Sladnik bezirk Feldes		1	+	1			
7	Markovič Johann		1	1849	Kath.		d°.		St. Veit bezirk Rittay		1	+	1			
8	Blaznik Maria		1	1820	Kath.		d°.		Bischof Lok		1	+	1			
9																
	Summe / Vseh skup	2	6						Summe / Vseh skup	—	8	—	8	—	—	

Viehstand.
Živina.

Pferde / Konji: Hengste / žebci	Pferde / Konji: Stuten / kobile	Pferde / Konji: Wallachen / skopljenci	Pferde / Konji: Füllen bis zum vollendeten dritten Jahre / žebeta do izpolnjenega 3. leta	Maulthiere und Maulesel / Mule in mezgi	Esel / Osli	Rindvieh / Goveja živina: Stiere / biki	Rindvieh / Goveja živina: Kühe / krave	Rindvieh / Goveja živina: Ochsen / voli	Rindvieh / Goveja živina: Kälber bis zum vollendeten dritten Jahre / teleta do izpolnjenega 3. leta	Rindvieh / Goveja živina: Büffel / bivoli	Schafe / Ovce	Ziegen / Koze	Borstenvieh / Prešiči	Bienenstöcke / Panjevi čebel
				ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes / brez razločka starosti in spola						ohne Unterschied des Alters und Geschlechtes / brez razločka starosti in spola				
—	—		—	—		—	—	—	—		—	—	—	—

Daß ich Alles, was ich in dem vorliegenden Anzeigezettel aufzunehmen verpflichtet bin, der Wahrheit gemäß angegeben habe, bestätige ich hiermit.
Jaz potrjujem s le-tem, da sem vse, kar sem dolžan v to naznanilnico zapisati, povedal, kakor je v resnici.

am / dne 1 Jänner / januarja 1870.

Franz Pižem

Wohnungs-Nr. — Stanišćno število	Name desjenigen, welcher den Anzeigezettel ausstellte — Ime tistega, kteri je izdal naznanilnico	Anzahl der Anzeigezettel — Število naznanilnic	Anmerkung — Opomba

Wohnungs-Nr. — Staniščno število	Name desjenigen, welcher den Anzeigezettel ausstellte — Ime tistega, kteri je izdal naznanilnico	Anzahl der Anzeigezettel — Število naznanilnic	Anmerkung — Opomba